

---

# VERSFORDÍTÁS-PÁLYÁZAT

Philip Larkin

---

## THIS BE THE VERSE

They fuck you up, your mum and dad.  
 They may not mean to, but they do.  
 They fill you with the faults they had  
 And add some extra, just for you.

But they were fucked up in their turn  
 By fools in old-style hats and coats,  
 Who half the time were soppy-stern  
 And half at one another's throats.

Man hands on misery to man.  
 It deepens like a coastal shelf.  
 Get out as early as you can,  
 And don't have any kids yourself.

---

## LEGYEN EZ A VERS

Kikúr veled papád, mamád.  
 Nem szándékosan, meglehet.  
 Rád testálnak minden hibát,  
 És még saját is jut neked.

Velük is kikúrtak a vén,  
 Kalapos, felöltös hülyék,  
 Kik mosolyszünet idején  
 Kikaparták egymás szemét.

Öröklődik a szenvedés  
 S mélyül, mint part a víz alatt.  
 Szállj ki a körből gyorsan és  
 Te már ne csinálj srácokat.

**Imreh András fordítása**

## E VERS LEGYEN

Elkúrt a jó mamád s papád.  
Még akkor is, ha nem direkt.  
Beléd rakták az őshibát,  
Még rá is tettek, csak neked.

De őket is elkúrta volt  
Két fűzős-frakkos vén szamár;  
Hol érzelegve szónokolt,  
Hol egymást tépte szét a pár.

Miránk hagyják elődeink  
A kint, mely egyre öblösebb.  
Szállj ki, ha nem késő megint,  
S te már ne gyártsál kölyköket.

**Lengyel Balikó Péter fordítása**

---

## ÁLLJON E VERS

Kibasznak veled őseid.  
Akarták vagy sem: sikerül.  
Hibájuk mind beléd tömik,  
Sőt neked külön is kerül.

De éppígy basztak ki velük  
A vén frakkos-csipkés hülyék,  
Kik zordak voltak, könnyesek –  
Mikor nem egymást öldelék.

Az ember poklot örökít.  
Úgy mélyül, mint a partszegély.  
Te szállj ki ebből, míg lehet,  
Addig meg gyerek nélkül élj.

**Mesterházi Mónika fordítása**

## EZ ÁLLJON SÍROMON

Jól kicsesztett apád, anyád  
Akaratlanul is veled,  
Saját hibáik adva át,  
S pár újat is – külön neked.

De éppígy kicsesztett velük  
Két régi vágású balek,  
Érzélgéshez zordság vegyült,  
S marták egymást, ahol lehet.

Gyötrelmeink adjuk tovább,  
Mélyülnek, mint víz-vájt kövek,  
Szakítsd meg a bajok sorát,  
S ne csinálj újabb kölyköket.

**Papp Gábor Zsigmond fordítása**

---

## EZ LÉGYEN A VERS

Muter, fater kikúr veled.  
Hibákat dugdosnak beléd.  
Sajátjukat, és csak neked  
Két-három extrát pluszba még.

De hát velük is csak kicsesztek  
Fűzős, cilinderes hülyék,  
Kik hol egymás torkának estek,  
Hol nyafkák voltak és gügyék.

Apáról fiúra száll a baj.  
Rosszabb lesz minden új löket.  
Szállj ki ebből, ha tudsz, hamar,  
És ne csináljál kölyköket.

**Varró Dániel fordítása**